

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i głoś mu przesłanie,* które Ja mówię do ciebie. ¹⁾

¹⁾ przesłanie, הַקְרִיָּה (haqperi'a h): wg 4QXII a : przesłanie tak, jak ci mówię, כְּזוֹתָ אֵהּ ; כְּזוֹתָ אֵהּ (הַקְרִי , na którego obecność wskazuje G, a którego brak w MT i 8HevXIIgr, sugeruje, że Bóg pozostawia prorokowi pewną swobodę w wyrażeniu przyjętego poselstwa. Brak כְּזוֹת bardziej uwypukla zależność proroka od Boga, pozostawia mniej wolności jego własnej inwencji w przekazie poselstwa, <x>390 3:2</x>L.